

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА КАК СРЕДСТВО СМЯГЧЕНИЯ
КАТЕГОРИЧНОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ**
(на материале французского языка)

В статье описываются возможности использования некоторых глагольных форм изъявительного и условного наклонений с целью избежать категоричного суждения, воздержаться от утверждения его истинности и однозначности, а также придать высказыванию вежливый характер. В качестве материала для анализа используются стенограммы выступлений на заседаниях Департаментского совета Верхней Марны.

Ключевые слова: категоричность; некатегоричность; смягчение категоричности; говорящий; изъявительное наклонение; будущее время; прошедшее время; условное наклонение.

The article describes the possibilities of using some verb forms of the indicative and conditional moods in order to avoid categorical judgments, refrain from asserting their truth and unambiguity, and also give the statement a polite character. The transcripts of speeches at meetings of the Haute-Marne Departmental Council serve as material for analysis.

Key words: categoricity; non-categoricity; categoricity softening; speaker; indicative mood; past tense; future tense; conditional mood.

В последние годы категоричность / некатегоричность как лингвистический феномен привлекает повышенное внимание исследователей в связи с растущим интересом к различным аспектам коммуникативного поведения человека. Согласно К. Ю. Малышкину, категоричность трактуется как семантико-прагматическая категория, характеризующаяся экстралингвистической обусловленностью и выражаемая как языковыми, так и неязыковыми средствами, использование которых нацелено на демонстрацию говорящим безапелляционности и высокой степени уверенности по отношению к сообщаемой информации [1, с. 8]. В свою очередь некатегоричность связывается с модификацией категоричного высказывания, направленной на снижение резкости и прямолинейности в суждениях, ослабление директивного тона с целью снятия напряженности между коммуникантами, сохранения кооперативного общения и уменьшения нежелательных эффектов, способных привести к коммуникативному сбою. В современных лингвистических работах, посвященных проблематике смягчения категоричности, для обозначения данного явления широко используется введенный американским исследователем Б. Фрейзером термин «митигация» (от лат. *mitigare* 'смягчать', 'ослаблять').

Как отмечает Н. С. Милянчук, в терминах теории речевых актов некатегоричность может быть определена как «снижение иллокутивной силы высказывания, обусловленное тем, что говорящий заботится о запрограммированном им перлокутивном эффекте» [2, л. 193]. Автор отмечает, что некатегоричность – это «целенаправленная речевая тактика», ориентированная на «избегание давления на адресата речи в рамках стратегии коммуникативного сотрудничества» [2, л. 192]. При этом ожидаемый «прагматический эффект» направлен на сохранение интересов не только адресата, но и говорящего (адресанта). Как следствие, «иллокутивно ослабленные», т. е. непрямые, некатегоричные высказывания нередко оказываются более продуктивным «средством речевого воздействия, нежели категоричные суждения» [2, л. 192].

Стратегии и тактики коммуникативного смягчения могут проявляться как в вербальных, так и невербальных формах. Их вербальная реализация затрагивает все уровни языковой системы – фонетическую, лексическую, грамматическую. В центре внимания настоящего исследования – особенности функционирования некоторых временных форм изъявительного наклонения (*le mode indicatif*), а также форм условного наклонения (*le mode conditionnel*), способных выступать в роли так называемых митигативных средств (или средств митигации). Исследование проводилось на материале устного официально-делового дискурса, представленного текстами выступлений на заседаниях Департаментского совета Верхней Марны (*Conseil départemental de Haute-Marne*) [3].

Анализ показал, что среди используемых с целью митигации форм индикатива носители французского языка достаточно активно прибегают к незаконченному прошедшему времени *l'imparfait*, которое в данной функции

принято называть *l'imparfait d'atténuation*, т.е. *l'imparfait* 'смягчения'. Авторы грамматики «*Le Bon usage*» объясняют механизм его функционирования следующим образом: употребляя прошедшее время вместо настоящего, *le locuteur rejette le fait dans le passé pour ne pas brusquer l'interlocuteur* говорящий как бы 'отбрасывает называемое действие в прошлое, что позволяет избежать резкости, категоричности в общении с собеседником' [4, p. 1092]).

Л. Абуда выделяет две основные функции *l'imparfait d'atténuation*, квалифицируемые как 1) «*imparfait de justification*» (*imparfait* 'обоснования') и 2) «*imparfait de déperformativité*» (*imparfait* 'деперформативности') [5, p. 58]. В первом случае глагол в форме незаконченного прошедшего времени используется для того, чтобы обосновать или оправдать некоторую текущую ситуацию («*justifier une situation présente*» [5, p. 58]), которая, по мнению говорящего, могла бы доставить неудобство собеседнику (как правило, речь идет о некотором физическом действии). Чтобы «сгладить» данную ситуацию, говорящий представляет причину ее возникновения как 'намерения в прошлом' («*il présente les causes sous forme d'intentions passées*» [5, p. 58]). Ср.: *Je venais passer l'aspirateur*. 'букв. Я приходил (вместо настоящего времени, например, *je suis là* 'я здесь нахожусь'), чтобы пропылесосить'. Стоит заметить, что среди проанализированных нами документов примеров использования «*imparfait de justification*» выявлено не было, поскольку подобные ситуации характерны в основном для бытового общения.

Во втором случае («*imparfait de déperformativité*») цель говорящего состоит в том, чтобы 'ослабить' («*désamorcer*») речевой акт (как правило, просьбу или некоторое утверждение) в настоящем [5, p. 59]. Высказывания такого типа были обнаружены среди проанализированных нами текстов выступлений. Так, в следующем примере:

1) *Je voulais redire aux élus de vous masquer, y compris quand vous prenez la parole*. 'Я хотел еще раз сказать депутатам носить маски, даже тогда, когда вы выступаете'.

Намеренное употребление предиката в форме *l'imparfait* «нейтрализует» категоричность прямого речевого действия (*je redis / je demande* 'я говорю / прошу' или *je veux redire* 'я хочу попросить'). Эффект смягчения достигается за счет «рассогласованности» между реальным моментом проявления реакции говорящего (он просит сейчас) и фактической временной формой глагола (формально относящей просьбу к прошлому). В результате говорящий как будто бы отстранен от представляемой ситуации, что позволяет придать побуждению менее директивную форму.

Ср. также другие случаи похожего использования *l'imparfait*:

2) *Je tenais à nouveau à le remercier pour ce beau passage de relais*. 'Я еще раз очень хотел поблагодарить его за эту прекрасную передачу эстафеты' [вместо *je tiens à le remercier / je le remercie* 'я очень хочу поблагодарить его / я его благодарю'].

3) *Je souhaitais intervenir à la suite de vos propos lors de notre séance du 16 avril*. 'Я желал выступить по поводу Ваших слов на заседании 16 апреля' [вместо *je souhaite intervenir / j'interviens* 'я желаю выступить / я выступаю'].

Помимо *l'imparfait*, в роли «митигатора» может выступать и предпрошедшее время *le plus-que-parfait*, используемое вместо обычного законченного прошедшего времени *le passé composé* (или, реже, недавнего прошедшего *le passé récent*). Отмечается, что при этом эффект смягчения оказывается еще более сильным, так как фактически говорящий как бы «отбрасывает» действие, относящееся к моменту настоящего или связанное с моментом настоящего, к более отдаленному (в сравнении с *l'imparfait d'atténuation*) прошлому [4, p. 1095]. Ср., например:

4) *Souvent, les centre-villes mélangent commerces et habitations, schéma que nous **avons décidé** de reproduire afin de garantir la présence d'habitat en centre-ville. Toutefois, ce choix génère des problématiques, communes à tous les centre-villes de France, de gestion des équipements, de coûts de construction et par là, de prix des loyers.* 'Часто в центрах городов соседствуют предприятия и жилые дома, и мы решили воспроизвести эту модель, чтобы гарантировать наличие жилого фонда в центре города. Однако этот выбор порождает общие для всех городских центров Франции проблемы, которые связаны с управлением оборудованием, затратами на строительство и, следовательно, ценами на аренду жилья'.

В ходе дискуссии о перспективах развития городов департамента автор высказывания (4) упоминает о недавнем решении, которое он находит не совсем удачным. Говоря о факте его принятия, он использует предпрошедшее время (*nous avons décidé*) вместо ожидаемого согласно правилам грамматики *le passé composé* (*nous avons décidé*). Такой прием позволяет в некоторой степени сгладить критику: не одобряемая говорящим модель застройки представлена не как «свежее» решение (к тому же принятое присутствующими на заседании коллегами), а как более отдаленное во времени событие.

Снижение категоричности передается и посредством временных форм будущего. Так, простое будущее время *le futur simple*, позволяет смягчить побуждение (придает ему вежливость) [4, p. 1097] или некоторое утверждение (например, персональное отношение к ситуации), которые говорящий как бы представляет «отсроченными» во времени. Так, выражение вежливой просьбы и вежливого предложения может быть проиллюстрировано следующими примерами:

5) *Je vous **demandrai** à nouveau de vous prononcer.* 'Я еще раз попрошу вас высказаться' [вместо *je demande* 'я прошу'].

6) *À l'issue de cette séance, je vous **proposerai** donc de voter une déclaration commune.* 'По окончании заседания я предложу вам проголосовать за совместную декларацию' [вместо *je vous propose* 'я предлагаю вам'].

В проанализированных нами текстах выступлений встречаются также случаи использования говорящим форм *le futur simple* для того, чтобы прокомментировать свои собственные действия или намерения, совершаемые в момент настоящего. Так, в следующем примере:

7) *Je rappellerai simplement que ce chiffre porte sur une dizaine d'années et comprend, outre les nombreuses études de conception...* 'Я просто напомню, что эта цифра охватывает около десяти лет и включает в себя, помимо многочисленных исследований дизайна...' говорящий употребляет форму *je rappellerai* вместо *je rappelle* 'я напоминаю', что придает высказыванию более сдержанную форму.

Ср. другие случаи использования *le futur simple* с целью представить сообщение менее категоричным и безапелляционным в глазах слушающих:

8) *J'aurai un candidat à vous proposer.* 'букв. У меня будет кандидат, которого я хочу вам предложить' [вместо *j'ai un candidat* 'у меня есть кандидат'].

9) *Pour apporter notre pierre à cet exercice démocratique original, je vous soumettrai une motion en guise de contribution du Département.* 'Чтобы внести свой вклад в это оригинальное демократическое мероприятие, в качестве вклада от Департамента я представлю вам предложение для рассмотрения' вместо *je soumetts* 'я представляю'.

В качестве грамматического средства смягчения категоричности может выступать и ближайшее будущее время *le futur immédiat (le futur proche)*, основной функцией которого является обозначение действия, осуществление которого ожидается в скором времени. По аналогии с *le futur simple* (за счет условной «транспозиции» сообщаемого к будущему) данная временная форма смягчает побуждение. Ср.:

11) *La transparence, c'est encore ce que je vais vous proposer de voter en évoquant les modalités de calcul et de répartition de notre fonds départemental de péréquation de la taxe professionnelle.* 'Прозрачность – это то, за что я предлагаю вам проголосовать, говоря об условиях расчета и распределения нашего департаментского фонда выравнивания профессионального налога' [вместо *je vous propose* 'я вам предлагаю'].

Кроме того, ближайшее будущее время позволяет настроить собеседников на более дружелюбный тон (ввиду его распространенности в разговорной речи) и тем самым создать непринужденную для дискуссии атмосферу. Так, в примере (12), оглашая повестку дня (и фактически выражая побуждение), председатель вместо более формального простого будущего времени использует *le futur immédiat*, благодаря чему сообщение звучит менее официально:

12) *Nous allons étudier le rapport concernant la refonte de nos règlements.* 'Мы (сейчас) рассмотрим отчет, касающийся пересмотра нашего регламента' [вместо *nous étudierons* 'мы рассмотрим'].

В следующем примере (12) выступающий вместо категоричной формы *il faudra* 'будет необходимо' использует менее категоричную *il va falloir*:

13) *Si vous rejetez cette proposition, il va falloir assumer le fait qu'il n'y aura pas de collège ni de caserne, au moins pendant ce mandat.* 'Если вы отклоните это предложение, вам придется исходить из того, что колледжа или казармы не будет, по крайней мере, в течение этого срока'.

В высказывании (14) оратор использует *le futur immédiat*, обращаясь к коллегам-советникам, словно речь идет о дружеской беседе в неформальной обстановке. Безусловно, такой прием располагает, и выступающему будет легче завоевать симпатии аудитории:

14) *Vous allez me dire «pourquoi intervenir?». Il y a deux raisons: d'abord, parce que je pense qu'il s'agit d'un enjeu départemental.* 'Вы (сейчас) скажете мне «зачем вмешиваться?». Есть две причины: во-первых, потому что я считаю, что это вопрос, касающийся нашего департамента'.

Сложное будущее время *le futur antérieur*, предназначенное для выражения завершенности действия по отношению к некоторому моменту (или другому действию) в будущем, позволяет также выразить предположение (с высокой долей уверенности), что в ряде случаев помогает говорящему избежать однозначности оценки или утверждения. Так, завершая свое выступление, автор следующего высказывания (15) употребляет *le futur antérieur* вместо допустимого для данного контекста (но более прямолинейного) прошедшего времени *le passé composé (cet exposé a su)*:

15) *J'espère que cet exposé aura su répondre à vos interrogations, et je reste à votre disposition.* 'Я надеюсь, что этим выступлением смог ответить на ваши вопросы, и я остаюсь в вашем распоряжении'.

Достаточно востребованным средством смягчения категоричности во французском языке выступает также условное наклонение (*le mode conditionnel*). Помимо выражения вежливости (в основном при помощи модальных глаголов в форме *le conditionnel présent*), данное наклонение (в настоящем или прошедшем времени) служит также для передачи предположения (с меньшей степенью уверенности, чем при использовании *le futur antérieur*). Это позволяет говорящему избегать прямого утверждения, если у него нет абсолютной уверенности в достоверности или точности сообщаемой информации. Например:

16) *Une telle attitude pourrait créer des précédents, qui transformeraient ce cénacle en un lieu d'affrontements et de marchandage sur certains projets. Cette méthode serait tout à fait regrettable.* 'Такое отношение могло бы создать прецеденты, которые превратили бы это общество в место столкновений и спекуляций по определенным проектам. Такой подход был бы весьма прискорбным'.

Употребляя формы *pourrait créer* вместо *peut / pourra créer* 'может / сможет создать', *transformeraient* вместо *transformeront* 'превратят', *serait regrettable* вместо *sera regrettable* 'будет прискорбным', говорящий представляет свою точку зрения в форме предположения.

Следующий пример (17) иллюстрирует очень осторожное (в сравнении с формами индикатива) выражение говорящим своей позиции в отношении уже свершившегося факта:

17) *Cette mesure aurait occasionné moins de dégâts pour l'économie, le tourisme et beaucoup de secteurs, par rapport à un confinement au printemps 2021.* 'Эта мера, по всей видимости, нанесла меньший ущерб экономике, туризму и многим другим отраслям по сравнению с карантином весной 2021 года'.

Примечательно, что в одном из выступлений, датированным 2020 г., было обнаружено использование *le conditionnel passé 2ème forme* – формы прошедшего времени условного наклонения, которая считается архаичной и практически не используется в современном устном французском языке. Ср.:

18) *Tout en vous remerciant, M. le Président, de nous avoir reçus, nous eussions préféré voir la raison l'emporter avec la décision d'ajourner ce point pour la partie collègue.* 'Мы благодарны Вам, г-н Президент, за то, что вы нас приняли нас, и мы предпочли бы, чтобы разум возобладал над решением отложить этот вопрос в отношении колледжа'.

Выбор говорящим подобной формулировки имеет целью передать крайнюю степень вежливости, сохраняя при этом достаточно официальный и формальный тон общения и давая понять аудитории, насколько решительно он настроен отстаивать свою точку зрения.

Таким образом, грамматические формы французского глагола способны выступать в качестве достаточно «тонких» и эффективных инструментов снижения категоричности. Их грамотное и уместное использование позволяет не только влиять на аргументирующую силу высказывания, но и создавать уважительный тон, предотвращая тем самым давление на адресата и его возможные негативные реакции.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Малышкин К. Ю. Категоричность как семантико-прагматическая категория высказывания : на материале современного русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2015. 21 с.
2. Милянчук Н. С. Лингвопрагматическая категория некатегоричных высказываний в научном стиле современного русского языка : дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2005. 214 л.
3. Conseil Départemental de la Haute-Marne. Les procès verbaux . URL: <https://haute-marne.fr/l-institution/les-decisions/les-proces-verbaux> (дата обращения: 16.02.2023).
4. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage : grammaire française. 14e éd. Bruxelles : De Boeck Duculot, 2007. 1600 p.
5. Abouda L. L'imparfait. Deux types d'imparfait atténuatif // Langue française. Paris, 2004. №142. P. 58-74.